



150 110

atacama sup/ Golicho, 10.XII.1995 b.3

Np. 445 1697

Literatura

El Hablador, de Mario Vargas Llosa

1927

La conciencia lingüística y antropológica manifestada en importantes textos literarios latinoamericanos, tiene una de sus manifestaciones más sugestivas en lo que podríamos llamar la literatura de imitación lingüística, es la que se finge una lengua o una forma de hablar mediante diversos procedimientos sintácticos y semánticos. Naturalmente en el ámbito de nuestra cultura mestiza, cobran especial interés aquellos trabajos orientados a evocar lenguas indígenas.

Los ejemplos de novelistas como Asturias, Arquebas, Rosario Castellanos y Rosa Bantes son suficientemente conocidos al respecto.

EL HABLADOR

Un caso muy ilustrativo es el de la novela El Hablador, de Mario Vargas Llosa. Consciente de que, por razones culturales, está incapacitado para entender el indio desde dentro, Vargas Llosa recurre a una serie de procedimientos

muy eficaces para ficcionalizar el discurso del 'hablador', un contador de historias machiguenga, pueblo nómada en la Amazonía peruana.

"¿Por qué había sido incapaz, en el curso de todos aquellos años - se pregunta - de escribir mi relato sobre los habladores? La respuesta que me solía dar, cada vez que despachaba a la basura el manuscrito a medio hacer de aquella huida historia, era la dificultad que significaba inventar, en español y dentro de esquemas intelectuales mágicos, una forma literaria que verosímelmente sugiriese la manera de contar de un hombre primitivo, de mentalidad mágico-religiosa".

ANÁLISIS

La novela intercala el discurso del autor-narrador-testigo (que de algún modo pareciera identificarse con el autor real) y que narra sus experiencias de contacto etnocultural desde fuera, con el discurso de un aculturado

al revés; es decir, un blanco, amigo del autor que se ha 'convertido' a la cultura machiguenga, hasta identificarse con ella y asumir el misterioso rol de 'hablador'. Para la construcción del discurso semiindígena, Vargas Llosa se ha documentado seriamente, selectiva e inteligentemente acerca de la cultura y la lengua de sus indígenas. De modo tal, que el discurso del hablador posee notable poder sugestivo, merced al empleo de fórmulas narrativas que se reiteran en un estilo acumulativo. También son muy eficaces ciertas connotaciones sintácticas, relativas al orden de la frase y al uso de formas verbales, la inclusión de léxico nativo, adecuadamente contextualizado, las restricciones referenciales, vinculadas exclusivamente a la cultura indígena o mirada desde esa perspectiva.

FRAGMENTO

Así, en el siguiente fragmento: "el alma de los niños que las madres abogan en los

ritos y las cochas, baja a su fondo del Gran Pongo. Eso dicen. Abajo, a lo profundo. Más adentro de los senderos y las cascadas de agua sucia, a unas cuevas repletas de cangrejos.

allí estarían, entre las rocas enormes, sordos de tunbulla, padeciendo. Allí se reunirían las almas de esos niños con los monstruos que sopló Kientibakori cuando peleó con Tasurichí y Kientibakori. Ese fue el principio, parece. Antes, el mundo en que andamos, estaría vacío.

Ese día en que aparecieron tantos machiguengas. Esta es la historia de la creación. Esta es la pelea de Tasurichí y Kientibakori. Eso era antes. Allí ocurrió, en el Gran Pongo. Allí el principio principió. Así comenzó después, parece. Así empezaron a andar".

FICIONALIZACIÓN

Al final, el autor explica el sentido, que para él tiene este trabajo de ficcionalización, explicación que parece

valdorm para toda la literatura que se atreve por estos intrincados y sortuosos senderos y, además, aleccionador en cuanto a la posición del intelectual en nuestra América mestiza: "porque hablar como habla un hablador es haber llegado a sentir y vivir lo más íntimo de esa cultura, haber calado en sus entresijos, llegando al latido de su historia y mitología, sometiéndolo sus tablas, reflejos, apetitos y terrores ancestrales. Es ser, de la manera más esencial que cabe, un machiguengarraigal". Y continúa: el que mi amigo haya prolongado la tradición de ese invisible linaje de contadores ambulantes de historias, es algo que de tiempo en tiempo me vuelve a la memoria y deboca mi corazón con más fuerza que lo hayan hecho el miedo o el amor".

IMAGINACIÓN Y FANTASÍA

Trabajo fundamental de imaginación y fantasía, la fic-

cionalización de las lenguas indígenas en los textos literarios, forma parte de esa tarea mayor que consiste en reconocer una identidad latinoamericana una y plural, que no excluya la presencia y participación de pluralidades étnicas, sociales, lingüísticas y culturales. América Latina en vías de integración, exhibe todavía importantes zonas fragmentarias que, en distintos ámbitos provocan el ajeno y el propio desconocimiento. Estos esfuerzos imaginarios - como el Nerada en el Canto General - son una apertura simbólica al otro que somos, con quien somos, indistintamente, nuestra América.

Mauricio Ostría González, Becario Consejo Nacional de Libro y la Lectura.

"El hablador" de Mario Vargas Llosa [artículo] Mauricio Ostría González.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ostría González, Mauricio, 1938-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El hablador" de Mario Vargas Llosa [artículo] Mauricio Ostria González. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile